

CURRICULUM VITAE

Azade Seyhan
(Short version/Selected Entries)
October 2023

Fairbank Professor in the Humanities (emerita)
Research Professor in German and Comparative Literature
Bryn Mawr College
Bryn Mawr, PA 19010

EDUCATION

Ph.D. Germanics (Area of Specialization: German Philosophical Traditions),
University of Washington, Seattle (1985)

ACADEMIC APPOINTMENTS (Selected)

- 2019 - Research Professor in German and Comparative Literature, Bryn Mawr College
- 1997-2019 Fairbank Professor in the Humanities, Professor of German and Comparative Literature and affiliated faculty in Philosophy, Middle Eastern Studies, and International Studies, Bryn Mawr College.
- 2008 -2011; Director, Comparative Literature, Bryn Mawr College
- 1991-1997: Associate Professor of German and Comparative Literature, Bryn Mawr College
- 1985-1991: Assistant Professor of German and Comparative Literature, Bryn Mawr College

VISITING PROFESSORSHIPS

- January-February 2018: Erasmus Mundus Research/Teaching Fellowship, Universidad Granada, Spain
- February 2014: Visiting Professor, Master Class in "Transnational/Translational Writing," Central European University, Budapest, Hungary
- December 2005: Visiting Professor, Josai International University, Chiba-ken and Tokyo, Japan
- Summer 2001: Faculty, NEH Summer Institute, "Nature, Art, and Politics after Kant: Re-evaluating Early German Romanticism," Colorado State University

1999-2000: Visiting Professor, Center for German and European Studies, Georgetown University, Washington, D.C.

1991-1992: Visiting Associate Professor of German, University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania

GRANTS AND ACADEMIC HONORS (Selected since 2003)

Berlin Prize Fellow, American Academy in Berlin (Fall 2019)

National Endowment for the Humanities Fellow (2017-2018)

Lindback Foundation Award for Distinguished Teaching (2009)

National Endowment for the Humanities (NEH) Fellowship for American Research Institute in Turkey (ARIT) (2006-2007)

Fairbank Professorship in the Humanities, Bryn Mawr College (1997-2019)

McPherson Faculty Fellowship for Excellence in Teaching, Research, and Service to the Community (2004)

Ford Foundation Research Grant (2003)

TEACHING AND RESEARCH INTERESTS

Exile and Diaspora Studies
German Philosophical Traditions and Critical Theory
Literary and Cultural Bilingualism
Translation Studies
German and European Romanticism
Theories of the Novel

PUBLICATIONS

Books

Heinrich Heine and the World Literary Map: Redressing the Canon (New York: Palgrave Macmillan, 2019)

Selected reviews in: *Literary Journalism Studies* (Vol. 12, No. 2, December 2020), *Heine Jahrbuch* (2022), *The Year's Work in Modern Language Studies* (Online publication 15 April, 2022)

Tales of Crossed Destinies: The Modern Turkish Novel in a Comparative Context (New York: The Modern Language Association of America [MLA], 2008)

Selected reviews in: *Choice, Comparative Literature Studies, Journal of Turkish Literature, Midwest Book Review, Book News, Portland, Oregon (online), Mesa: Review of Middle East Studies, Middle Eastern Literatures, Recherche Littéraire/Literary Research, Rocky Mountain MLA Review (Print and on-line), Svenska Dagsbladets (Stockholm, Sweden)*

Edited with commentary the Turkish translation of *Tales of Crossed Destinies* published as ***Dünya Edebiyatı Bağlamında Modern Türk Romanı: Kesişen Yazgıların Hikâyesi.*** Trans. Erkan Irmak (Istanbul: İletişim, 2014)

Selected reviews of *Modern Türk Romanı* in *Sabit Fikir* (Turkish), *Today's Zaman* (English), *Daily Sabah* (English)

Writing Outside the Nation (Princeton University Press, 2001)

Selected reviews in: *Bryn Mawr Review of Comparative Literature (on-line), Choice, Gegenwartsliteratur, German Studies Review, The Germanic Review, Journal of American Studies of Turkey, Modern Philology, Rocky Mountain MLA Review (Print and on-line), Translation Today (Central Institute of Indian Languages, Mysore, India) (on-line)*

Representation and Its Discontents: The Critical Legacy of German Romanticism (Berkeley, Los Angeles, Oxford: University of California Press, 1992)

Selected reviews in: *Choice, Colloquia Germanica, The German Quarterly, German Studies Review, Journal of English and Germanic Philology, Michigan Germanic Studies, Seminar, fact & fictie: Tijdschrift voor de geschiedenis van de representatie (the Netherlands)*

Edited Volume:

Co-editor with Russell A. Berman and Arlene A. Teraoka of the Special Issue of the *New German Critique* on "Minorities in German Culture" 46 (1989)

Book Project in Progress:

Perpetual Exile: Legacies of a Disrupted Century (working title)

Book Chapters (Short selection since 2005)

"Looking for Heinrich Heine with Nâzım Hikmet and E.S. Özdamar." *Germany from the Outside: Rethinking German Cultural History in an Age of Displacement*, ed. Laurie Ruth Johnson (London: Bloomsbury Academic, 2022), 109-128.

"Exile in a Transnational Mode: Safeguarding German scholarship in Turkey and the United States during the Nazi reign." *Academics in Exile: Networks, Knowledge Exchange and New Forms of Internationalism*, ed. Vera Axyonova, Florian Kohstall, Carola Richter (Bielefeld: transcript Verlag, 2022), 33-58.

“Crossing Borders in Perilous Zones: Labors of Transport and Translation in Women Writers of Exile.” *Times of Mobility: Transnational Literature and Gender in Translation*, ed. Jasmina Lukic, Sibelan Forrester with Borbála Faragó (Budapest-New York: Central European Press, 2019), 79-93

“*Ali and Nino*: The Novel as/of Cultural Translation.” *Approaches to Kurban Said’s Ali and Nino: Love Identity, and Cultural Conflict*, ed. Carl Niekerk and Cori Crane (Rochester, New York: Camden House, 2018), 15-28

“A Tale in Translation: An Academic Itinerary from Istanbul to Bryn Mawr.” *Transatlantic German Studies: Testimonies to the Profession*, ed. Paul Michael Lützel and Peter Höyng (Rochester, New York: Camden House, 2018), 215-230

“Mapping Geographies of Translation: The Multilingual Imagination in German/European Cultures.” *Un/Translatables: New Maps for Germanic Literatures*, ed. Bethany Wiggin and Catriona MacLeod (Evanston, Illinois: Northwestern UP, 2016), 79-94.

“Saved by Translation: German Academic Culture in Turkish Exile.” *Translation in Turkey*, ed. Şehnaz Tahir Gürçağlar, Saliha Paker, John Milton (Philadelphia and Amsterdam, the Netherlands: John Benjamins, 2015), 107-123

“Writing the Future in Early Republican Literature.” *Novel and Nation in the Muslim World*, ed. Elisabeth Özdalga and Daniella Kuzmanovic (New York: Palgrave Macmillan, 2015), 33-47

“The Translated City: Immigrants, Minorities, Diasporans, and Cosmopolitans.” *The Cambridge Companion to the City in Literature*, ed. Kevin McNamara (Cambridge: Cambridge UP, 2014), 216-232

“August Wilhelm Schlegel.” Updated and expanded entry for *The Encyclopedia of Aesthetics*, 2nd edition, ed. Michael Kelly (Oxford and New York: Oxford University Press, 2014), Vol. 5: 487-491

“Interkulturelle Hermeneutik: Der transnationale Autor als Übersetzer.” *Kosmopolitische Germanophonie, Postnationale Perspektiven in der deutschsprachigen Literatur*, ed. Christine Meyer. (Würzburg: Königshausen und Neumann, 2012), 53-64

“Veiled Gestures: Aesthetic Performance Contra Censorship in Heinrich Heine’s *Florentinische Nächte*.” *“Es ist seit Rahel uns erlaubt Gedanken zu haben”: Essays in Honor of Heidi Thomann Tewarson*, ed. Steven R. Huff and Dorothea Kaufmann (Würzburg: Königshausen und Neumann, 2012), 139-150

“Unfinished Modernism: European Destinations of Transnational Writing,” *Migration and Literature in Contemporary Europe*, ed. Mirjam Gebauer and Pia Schwarz Lausten (München: Martin Meidenbauer, 2010), 11-21

“What is Romanticism and where did it come from?” *Cambridge Companion to German Romanticism*, ed. Nicholas Saul (Cambridge: Cambridge University Press, 2009), 1-20

“From Istanbul to Berlin: Stations on the Road to a Transcultural/Translational Literature” (a revised version of the article in *German Politics and Society*). *Toward a New Metropolitanism*, ed. Günter Lenz, Friedrich Ulfers, Antje Dallmann (Heidelberg: Universitätsverlag Winter, 2006), 383-398

“German Academic Exiles in Istanbul: Translation as the *Bildung* of the Other.” *Nation, Language and the Ethics of Translation*, ed. Sandra L. Bermann and Michael Wood (Princeton and Oxford: Princeton University Press, 2005), 274-288

Journal Articles (Short selection since 2005)

“Perpetual Exile: Legacies of a Disrupted Century” Special Issue on “Refugees and Representation,” *Humanities* (12/5, 2023), ed. Adam Z. Newton and Michelle Boulos Walker (open access, <https://doi.org/10.3390/h12050093>).

“Jena Romanticism Revisited: Review Article.” Special Issue on “Philosophy and Jena Romanticism,” *Human Affairs*, ed. Stephen Leach and James Tartaglia. Published online by De Gruyter (August 25, 2023: [10.1515/humaff-2023-0091](https://doi.org/10.1515/humaff-2023-0091))

“Heinrich Heine, *Almanya. Bir Kış Masalı*: Dönüşü Olmayan Sürgün” (in Turkish. [Heinrich Heine, *Deutschland. Ein Wintermärchen*: Exile of No Return]). *Doğu Batı: Düşünce Dergisi* (August-September-October 2022): 159-170.

“Beyond Aesthetic Theory: Consolations of Art and Poetry in Romantic Criticism.” *Nesir Edebiyat Araştırmaları Dergisi* (April 2, 2022): 29-45

“Empathic Wit: A Renewed Need for the Genius of Heinrich Heine.” *The Berlin Journal* (Fall 2019): 52-54

“The Enduring Relevance of Emine Sevgi Özdamar,” *Monograf: Edebiyat Eleştirisi Dergisi* (2019/12): 161-173(Online: <http://monografjournal.com/sayilar/12/09-azade-seyhan.pdf>)

“Erdoğan and the Intellectuals.” “Critical Theory of the Contemporary.” *Telos*, Number 181 (Winter 2017): 205-2120

“Unübersetzbare Schicksale: Umschreibungen von Exil, Schweigen und sprachlichen Zielorten im Werk Özdamars.” *Text und Kritik* 211 (VII/16: Juli 2016): 19-25

“The Enduring Legacy of German Romanticism.” Introduction to Forum: Romanticism. *The German Quarterly* 89. 3 (Summer 2016): 344-346

“Beyond Exile and Sorrow: Nâzım Hikmet Writes of Passage.” *Journal of Turkish Literature* 11 (2014): 61-75

“World Literatures Reimagined’: Sara Suleri’s *Meatless Days* and A. H. Tanpınar’s *Five Cities*.” *Modern Language Quarterly* 74 (2013): 197-215

“Ottoman Times: Recovering Sacred Memory for a Secular Age in Ahmet Hamdi Tanpınar’s Poetics.” *The Journal of Turkish Studies* 35 (2011): 133-140

“The Transnational/Translational Paradigm in Contemporary German Literature.” *Colloquia Germanica* 41 (2008): 281-293

“From Istanbul to Berlin: Stations on the Road to a Transcultural/Translational Literature.” *German Politics and Society* 23 (2005): 152-170

“Is Orientalism in Retreat or is it in for a New Treat? Halide Edip Adivar and Emine Sevgi Özdamar Write Back.” *Seminar* 41 (2005): 209-225

Translation (from Turkish; 2018)

“Good News.” Ömer Seyfettin. *Delos. A Journal of Translation and World Literature*. Volume 33, Number 1 (Spring 2018), 44-47

Book Reviews (Short selection since 2005)

“Ülker Gökberk, *Excavating Memory: Bilge Karasu’s Istanbul and Walter Benjamin’s Berlin* (Brookline, MA: Academic Studies Press).” *Comparative Literature Studies* 59 (2022)

“Nergis Ertürk, *Grammatology and Literary Modernity in Turkey* (Oxford University Press).” *Modern Language Quarterly* 74 (December 2013)

Monika Stranáková, *Literarische Grenzüberschreitungen. Fremdheits- und Europa-Diskurs in den Werken von Barbara Frischmuth, Dževad Karahasan und Zafer Şenocak* (Stauffenberg). *Gegenwartsliteratur* (10/2011)

“Paul Michael Lützeler, *Kontinentalisierung. Das Europa der Schriftsteller* (Aisthesis Verlag).” *Comparative Literature Studies* 46 (2009)

“Manfred Frank, *The Philosophical Foundations of Early German Romanticism* (State University of New York Press).” *Bryn Mawr Review of Comparative Literature* (online; Winter 2006)

Invited Lectures (Honoraria), Keynotes, and Workshops (Short selection since 2005)

“Sürgün ve Hüzün Ötesinde Yazmak: Heinrich Heine ve Nâzım Hikmet” (Writing Beyond Exile and Sorrow: Heinrich Heine and Nâzım Hikmet). Samsun University, Samsun, Turkey (Zoom lecture), June 8, 2021

“The Structural and Symbolic Architecture of Modernization.” Technische Universität Berlin, December 12, 2019

Keynote: "Research in Exile: Recent Histories of Displaced Scholarship." On the Occasion of the First Academics in Solidarity Network Conference on "Regaining Lost Knowledge: Connecting Research at Home and in Exile," Freie Universität, Berlin, November 21, 2019

"The Exodus of German Culture to Turkey (1933-1945)." John P. Birkeland Fellow in the Humanities Lecture, American Academy in Berlin, October 22, 2019

"A Tale in Translation: An Academic Itinerary from Istanbul to Bryn Mawr." Conference on "Transatlantic German Studies: Personal Experiences," Washington University, St. Louis, September 15-17, 2017

"Cultural Memory as Neurosis in Exile Narratives." Stockholm University, Sweden, May 31, 2017

Keynote: "Beyond Exile and Sorrow: The Displaced Author Writes of Passage." Stockholm University, May 23, 2017

"Theater, Performance, Embodied Memory" and "Mending Traumas of Dislocation: Gendered Autobiography." Instituto de Estudios de las Mujeres y de Género, University of Granada, Spain, January 7-8, 2016

Keynote: "Exile in Translation: Exodus of German Culture to Turkey and the United States (1933-1945)." International Conference "Mimesis: In Transl[n]ational Turn," Bosphorus University and Max Weber Stiftung, Istanbul, December 17-18, 2015. Also presented at Stockholm University, May 24, 2017

"Género, memoria y autobiografía," Ciclo de conferencias "Cuerpos, cultura y imaginarios feministas," Universidad de Chile, June 9, 2015

Keynote: "Transnational Writers and the Translational Contract." Conference on "Transnational Dimensions of Literature and the Arts," University of Bucharest, Rumania, June 5-7, 2014. A revised version was presented at the International Conference on "Transnational Literature and Translation." Swarthmore College, Swarthmore, Pennsylvania, February 6-7, 2015

Keynote: "Exile in Translation: E.S. Özdamar Shifts the Greenwich Meridian of Literature." Conference on "Intersections: Cross-Cultural Theater in Germany and the U.S.," University of Pennsylvania, Philadelphia, March 21-22, 2014

"Nâzım Hikmet: A Poetic Voice of Affect Across Borders." Conference on "Nâzım Hikmet: One Poet, One Nation, One World," Brown University, Providence, Rhode Island, February 11, 2014 (read in absentia)

"Crossing Borders in Literary Zones: The Perilous Geography of Translation." Global Studies in the Arts and Humanities Symposium on "Literatures, Displacements and Transcultural Imaginaries," Michigan State University, East Lansing, Michigan, September 30, 2013

Keynote, "Crossing Borders in Perilous Zones: Labors of Transport and Translation in Women Writers of Exile." Conference on Transnational Women's Literature in Europe, Central European University, Budapest, Hungary, May 24-26, 2013

Keynote, "Gained in Translation: Writing Across Borders." Southeast Coastal Conference on Languages, Savannah, Georgia, April 5, 2013

Keynote, "The Task of the Transnational Writer: Negotiating Multicultural Memory and Claims of History." Seminar on Methodological Transnationalism, University of Turku, Finland, November 23, 2012

"Translating Agony to Remembrance in Exile Narratives." Gettysburg College, Gettysburg, Pennsylvania, November 8, 2012

Keynote, "Yakup Kadri Karaosmanoğlu (1889-1974), the Early Republican Literature (1923-1950), and the Birth of Turkish National Consciousness." Swedish Research Institute, Istanbul, October 12, 2012

"The Legend of Kurban Said: Writing Across Borders in Dangerous Times." Max Weber Stiftung, Istanbul, June 6, 2012

"Saved by Translation: German Scholarship in Turkish Exile (1933-1945)." Literary and Cultural Events Series, Middle Eastern Studies, University of Texas, Austin, Texas, October 11, 2011

Keynote: "Mapping Geographies of Translation: The Multilingual Imagination in German/European Culture/s." Conference on "The Un/Translatables: Translatability Across Germanic Languages and Cultures," University of Pennsylvania, Philadelphia, Pennsylvania, April 8-10, 2011

Public Lecture: "Competing Imperatives of Cultural Translation: Status, Space, Politics, Ethics, and Aesthetics." Pennsylvania State University, University Park, Pennsylvania, March 23, 2011. Also presented at the Faculty Development Seminar, Global Studies, Baruch College of the City University of New York, April 28, 2011

Discussant, "New Undergraduate Initiatives in Global Studies." University of Maryland, College Park, Maryland, May 6, 2010

"From Transnational Literature to Cultural Translation." University of Maryland, College Park, May 5, 2010

"Western Destinations of the Modern Turkish Novel: The Transnational Appeal of A.H. Tanpınar and Orhan Pamuk." National Resource Center on the Middle East, Georgetown University, Washington DC, April 23, 2010

"Çağdaş Türk Romanına Bakış," (in Turkish). Princeton University, Princeton, NJ, March 26, 2010.

"Melancholy Time: Re-Imagining History in German Romanticism." Humanities Center, Harvard University, Cambridge, Massachusetts, February 24, 2010

Keynote: "Competing Imperatives of Cultural Translatability: Social Imaginary, Politics, Affect." Conference on "Alternative Spaces and Cultural Translation," University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark, June 8-10, 2009

"The Crisis of Modernity and the Efflorescence of Memory in Ahmet Hamdi Tanpınar and Orhan Pamuk." Department of Near Eastern Studies, Princeton University, April 24, 2009

"The Persistence of Romanticism: Imagining Time and Confronting Modernity's Ghosts." Colloquium on "Romantic Spaces, Romantic Imaginations," University of Illinois at Urbana-Champaign, Illinois, October 30, 2008

Europolitan or Cosmopolitan?: The Translational/Transnational Turn in Modernism." Conference on "European Cosmopolitics," Georgetown University, Washington DC, September 20, 2008

Keynote: "Unfinished Modernism: European Destinations of Transnational Writing." Conference on "Migration and Literature in Contemporary Europe," University of Copenhagen, Copenhagen, Denmark, November 8, 2007

Re(Orientation in Turkish-German Literature and Criticism." Conference on "Turkey: Literary and Political Intersections," Institute for Critical Theory, Duke University, Durham, North Carolina, November 3, 2007

"The Journey of the Modern Turkish Novel." The Department and Program in Near Eastern Studies, Princeton University, Princeton, NJ, October 22, 2007

"Critiques of Western Modernities: Migration, Exile, Scholarship." University of Wisconsin, Madison, Wisconsin, May 4, 2007

"Dialect(ic)s of Language Multitude and Intellectual Complexity." University of Toronto, Toronto, Canada, March 1, 2007

"Cities of Refuge: Scholarship, Translation, and Citizenship in Exile." The Humanities Center, Carnegie Mellon University, Pittsburgh, Pennsylvania, April 27, 2006

"Beyond Aesthetic Theory: Consolation and Confrontation in Art and Poetry." Conference on "Art on the Edge," Humanities Center of Haverford College, Haverford, Pennsylvania, March 31-April 1, 2006

"Memory and Narrative." Josai International University, Tokyo, Japan, December 20, 2005

"Cultural Bilingualism in Modern German Literature: Herta Müller, Yoko Tawada, and E.S. Özdamar." University of British Columbia, Vancouver, Canada, October 13, 2005 and University of Victoria, Victoria, Canada, October 14, 2005

“Saved by Translation: German Academic Culture in Turkish Exile.” University of California, Davis, California, June 2, 2005

Conference Papers (Short selection since 2005)

“Searching for Heinrich Heine in the World Literary Domain.” Annual Convention of the Modern Language Association (MLA), Toronto, Canada (on Zoom), January 9, 2021

Convener and participant, “Philosophy in Literature, Literature as Philosophy.” German Studies Association (GSA) Annual Conference, Atlanta, Georgia, October 5-8, 2017

“Exile in Translation: Legacies of a Disrupted Century.” MLA International Symposium, “Other Europes: Migrations, Translations, Transformations.” Heinrich Heine Universität, Düsseldorf, Germany, June 23-25, 2016

“Beyond Aesthetic Theory: The Persistence of Romanticism in the Tides of Modernity.” American Comparative Literature Association (ACLA) Conference, Seattle, Washington, March 26-29, 2015

“Humor as Resistance and Intervention in Contemporary Turkish Letters.” ACLA Conference, Vancouver, B.C., Canada, March 31-April 3, 2011

Respondent, “Approaches to Teaching Orhan Pamuk.” Annual Convention of the MLA, Los Angeles, California, January 6-9, 2011

“Istanbul Times: Recovering Sacred Memory for a Secular Age in Ahmet Hamdi Tanpınar’s Poetics.” Annual Convention of the MLA, San Francisco, California. December 27-30, 2008

“Writing Crossed Destinies: The Paradigm Shift in Exile Literature.” Annual Conference of the GSA, San Diego, California, October 4-7, 2007

“German Scholarship in Istanbul Exile: The Imperative for Interdisciplinary Work.” Annual Convention of the MLA, Washington, D.C., December 27-30, 2005

EDITORIAL (Selected)

International Advisory Board, *Nesir: Edebiyat Araştırmaları Dergisi* (Prose: Journal of Literary Research [2021 -])

Advisory Board, *Blackwell Encyclopedia of Postcolonial Studies* (2009 -2015)

Advisory Board, *Contemporary Women’s Writing* (Oxford Journals; [2008 -])

Editorial Board, *Comparative Literature Studies*, (2007 -)

Co-Editor, *Bryn Mawr Review of Comparative Literature*, On-line (2007 – 2019)

International Advisory Committee, "*Gegenwartsliteratur.*" *Ein germanistisches Jahrbuch/ A German Studies Yearbook* (2001 - 2007)

Editorial Board, *The German Quarterly* (1997-2004)

Member, Search Committee for Editor of *The German Quarterly* (1993)

Editorial Board, *German Studies Review* (1992-1997)

ADDITIONAL PROFESSIONAL ACTIVITIES (selected)

- Manuscript Reader/Reviewer:

Professional Journals:

Clio, Comparative Literature; Comparative Literature Studies; Focus on German Studies; Gegenwartsliteratur; The German Quarterly; Germanic Review; German Studies Review; Interventions: International Journal of Postcolonial Studies; Journal of Turkish Literature; Making /Connections: Interdisciplinary Approaches to Cultural Diversity; Mosaic (Canada); *New Perspectives on Turkey* (Turkey); *PMLA* (Publications of the Modern Language Association of America); *Seminar* (Canada), *Women in German; Modernism/modernity*

University Presses and Academic Book Publishers:

Ashgate Publishing; University of Chicago Press; Columbia University Press 2 x; University of Minnesota Press; Princeton University Press; Rowman and Littlefield; State University of New York Press; Wayne State University Press; Yale University Press, Columbia University Press; Bloomsbury; MLA Publications; Palgrave Macmillan

Recent Professional Committees

NEH Summer Stipends Selection Committee (2022 -)